Porównanie tłumaczeń Hioba 26:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odkryty jest przed Nim Szeol i brak okrycia Abaddonowi.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Świat umarłych stoi przed Nim otworem, brak okrycia krainie zniszczenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Piekło jest odkryte przed nim i zatracenie nie ma przykrycia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odkryte są przepaści przed nim, a nie ma przykrycia zatracenie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nagie jest piekło przed nim i nie masz żadnej nakrywki u zatracenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szeol dla Niego jest nagi, Zagłada jest bez zasłony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odkryta jest przed nim kraina umarłych i nie ma okrycia miejsce zagłady. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przed Bogiem Szeol jest nagi, a Abaddon nie ma zasłony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kraina umarłych stoi otworem przed JAHWE, zagłada nie ma żadnej osłony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szeol przed Nim jest odkryty i Abaddon bez zasłony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ад перед ним нагий, і немає накидки для згуби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przed Nim obnażona jest Kraina Umarłych, a także nie ma zasłony zatracenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szeol jest przed nim nagi, a miejsce zagłady nie ma żadnego okrycia. |

1. 1) Abaddon, אֲבַּדֹון (’awaddon), miejsce zepsucia, zniszczenia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 139:8</x>; <x>240 15:11</x>; <x>290 14:9</x>; <x>290 26:14</x>; <x>650 4:13</x> [↑](#footnote-ref-3)